



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-terminologie/Traducător, terminolog

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMT 2212 Traduceri audiovizuale. Subtitrare / localizare (A + B + C) (2) română						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Cristina VARGA						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Cristina VARGA						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut
							Obligativitate

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	12
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	6 X 12 = 72				
3.8 Total ore pe semestru	8 X 12 = 96				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului	• laborator de informatică, videoproiector, tablă, conexiune Internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C3. Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/ metodelor/ instrumentelor pentru localizare și subtitrare (în funcție de opțiunea studentului), pentru combinația lingvistică A (română), B și C (limbi străine)
-------------------------	---



Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p>
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • cognitive – ce urmăresc fundamentarea cadrului teoretic general, de natură să evidențieze mecanismele, principiile, conceptele și notiunile de baza ale domeniului traducerilor audiovizuale. • practic-aplicative – formația de subtitror presupune, în afară de traducerea propriu-zisă, dobândirea unor abilități în utilizarea unor instrumente electronice de lucru specifice acestui domeniu, ceea ce va permite studenților nu numai realizarea traducerii propriu-zise ci efectiv a subtitrării. • comunicativ-relaționare – se pune accentul pe perfecționarea deprinderilor și abilităților de a lucra în echipă, pe interacțiunea și colaborarea cu ceilalți, aspect foarte important în realizarea traducerilor audiovizuale.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • să cunoască toate etapele subtitrării / localizării unui film/produs; • Cunoașterea programelor de subtitrare; • Cunoașterea problematicii traducerii audiovizuale; • Capacitatea de a evalua diferitele abordări ale traducerii audiovizuale în funcție de genurile cinematografice ale materialelor de tradus. • Capacitatea de a realiza subtitrări profesioniste pentru diferite medii audiovizuale (TV, Internet, DVD, cinema etc.).

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<p>1. Aspecte teoretice ale traducerii audiovizuale. Perspective generale. Competențele profesionale ale subtitrorului. Cerințe ale pieței profesionale din România.</p> <p>2. Subtitrare. Competențe generale și specifice.</p> <p>3. Tipologia și varietatea în subtitrare. Tipuri de subtitrări. Tipuri de subtitrări utilizate în România.</p> <p>4. Software Subtitrare. Tipologia programelor informatice de subtitrare. Tipuri și categorii de programe informatice. Formate de subtitrare prezentate în funcție de programul cu care sunt create și de contextul de utilizare a acestora.</p> <p>5. Caracteristicile subtitrării. Recapitulare caracteristici generale. Menționarea caracteristicilor specifice, în funcție de tipurile de subtitrare descrise anterior la curs.</p> <p>6. Subtitrarea. Genuri cinematografice. Descriere genuri cinematografice. Deciziile subtitrorului, în funcție de genul subtitrat.</p> <p>7. Genuri cinematografice. Prezentare generală: documentare, desene animate, filme pentru copii, comedie, parodie, SF, film de artă, scurt metraj, muzical etc.</p> <p>8. Muzica în filme. Deciziile subtitrorului. Dificultăți în subtitrarea cântecelor.</p> <p>9. Umorul în subtitrare. Adaptarea textului în subtitrare. Referințe culturale. Traducerea jocurilor de cuvinte și a glumelor.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere; • discuții/exemplificări în cadrul cursului pe baza unor exemple/secvențe de film; • prezentarea de referate în cadrul cursurilor practice; dezbateri pe teme date. 	



10. Parodia. Intertextualitatea audiovizuală. Traducerea elementelor culturale. Adaptarea. Explicarea. 11. Terminologia în subtitrare. Documentarul: text specializat. Problematika subtitrării genului cinematografic. Domenii specializate predilecte ale domeniului audiovizual. 12. Desene animate: caracteristicile genului. Limbaj simplu. Elemente non-verbale și paraverbale. Lexicul infantil. 13. Filme fantastice. Ecranizarea unor opere literare. Lexic specific, limbi inventate, universuri ficționale. 14. Film de artă. Caracteristicile genului. Experiment cinematografic. Experiment lingvistic. Expresivitatea limbajului. Registrele limbajului.		
Bibliografie Agost, R., Orero, P. & di Giovanni, E. (eds.) (2012) Multidisciplinarity in Audiovisual Translation, MonTI 4 Special Issue http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/26957/1/MonTI_04.pdf Diaz Cintas J, Matamala A, Neves J, (2010) New Insights Into Audiovisual Translation and Media Accessibility, Amsterdam and New York, Rodopi. Diaz-Cintas J, (2009) New Trends in Audiovisual Translation, Bristol, Multilingual Matters. Diaz Cintas J, Anderman G, (2009) Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen, Basingstoke, Palgrave Macmillan. Piazza, R., Bednarek, M. & F. Rossi (eds) (2011) Telecinematic Discourse. Approaches to the language of films and television series. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.		
8.2 Seminar		Observații
Curs practic – săpt.1 Tematică: Editoare de subtitrare: Subtitle Edit. Proiect de traducere, comenzi de bază. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor materiale scurte cu caracter general.	<ul style="list-style-type: none">● utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere;● discuții/exemplificări în cadrul cursului pe baza unor exemple/secvențe de film;● prezentarea de referate în cadrul cursurilor practice; dezbateri pe teme date.	
Curs practic – săpt.2 Tematică: Editoare de subtitrare: Subtitle Edit. Parametri avansați (formate de subtitrare, import, export de fișiere). Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor materiale scurte cu caracter general.		
Curs practic – săpt.3 Tematică: Studiu aprofundat al tipurilor de TAV. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor materiale scurte cu caracter general.		
Curs practic – săpt.4 Tematică: Editoare de subtitrare: Subtitle Workshop. Proiect de traducere, comenzi de bază. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor materiale scurte cu caracter general.		
Curs practic – săpt.5 Tematică: Editoare de subtitrare: Subtitle Workshop. Parametri avansați (formate de subtitrare, import, export de fișiere). Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor		



<p>materiale scurte cu caracter general.</p> <p>Curs practic – săpt.6 Tematică: Editoare de subtitrări: Aegisub. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor materiale scurte cu caracter general.</p> <p>Curs practic – săpt.7 Tematică: Editoare de subtitrări: Aegisub. Parametri avansați (formate de subtitrare, import, export de fișiere). Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor materiale scurte cu caracter specific.</p> <p>Curs practic – săpt.8 Editoare de subtitrări: CapWing. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor melodii din materiale audiovizuale furnizate de către cadrul didactic.</p> <p>Curs practic – săpt.9 Editoare de subtitrări: EZTitle. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor fragmente comice din materiale audiovizuale furnizate de către cadrul didactic.</p> <p>Curs practic – săpt.10 Editoare de subtitrări: CaptionHub. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor fragmente parodice din materiale audiovizuale furnizate de către cadrul didactic.</p> <p>Curs practic – săpt.11 Tematică: Muzica în filme. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor fragmente din materiale audiovizuale cu caracter documentar furnizate de către cadrul didactic.</p> <p>Curs practic – săpt.12 Tematică: Desene animate. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor fragmente de desene animate din materialele audiovizuale furnizate de către cadrul didactic.</p> <p>Curs practic – săpt.13 Tematică: Filme fantastice. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor fragmente de filme fantastice din materialele audiovizuale furnizate de către cadrul didactic.</p> <p>Curs practic – săpt.14 Tematică: Documentar. Obligația studenților: efectuarea de subtitrări ale unor fragmente de filme inspirate din literatură.</p>		
--	--	--



Bibliografie

- Gambier, Y. & Gottlieb, H., (2001): (Multi) Media Translation, Amsterdam: John Benjamins.
Gottlieb, H. (1998): 'Subtitling'. in BAKER, M. (ed.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge.
Gottlieb, H. (1994): Perspectives: Studies in Translatology 2(1).
Ivarsson, J. (1992): Subtitling for the Media: A Handbook of an Art, Simrishamn: Transedit.
Ivarsson, J. & Carroll, M. (1998): Subtitling, Simrishamn: Transedit.
Linde De, Z., (1995): Perspectives: Studies in Translatology 3(1).

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universitățile europene care pregătesc specialiști în domeniu. Întreaga programă de studii METT a fost concepută pentru a satisface cerințele de participare în consorțiul EMT.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și la examenul final.	Prezența, temele de casă, proiectul de semestru și examenul final formează, fiecare, 25% din nota finală. Nota finală este formată din media aritmetică a prezențelor, temelor de casă, a proiectului de semestru și a examenului final. Baremul examenului este prezentat studenților în detaliu la începutul și la sfârșitul semestrului. Pentru copierea proiectului, temelor de casă, a examenului se va acorda nota 1. Fiecare student trebuie să obțină cel puțin nota 5 la examen/verificare pe parcurs. Punctajul obținut pentru fiecare dintre componentele notei finale nu se rotunjește.	25% - examen final 75% - teme de casă (25%), prezența și activitatea la curs (25%), proiect (25%).
10.5 Seminar	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și la examenul final.	Prezența, temele de casă, proiectul de semestru și examenul final formează, fiecare, 25% din nota finală. Nota finală este formată din media aritmetică a prezențelor, temelor de casă, a proiectului de semestru și a examenului final. Baremul examenului este prezentat studenților în detaliu la începutul și la sfârșitul semestrului. Pentru copierea proiectului, temelor de casă, a examenului se va acorda nota 1. Fiecare student trebuie să obțină cel puțin nota 5 la	25% - examen final 75% - teme de casă (25%), prezența și activitatea la curs (25%), proiect (25%).

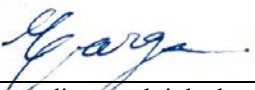





UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITAT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

		examen/verificare pe parcurs. Punctajul obținut pentru fiecare dintre componentele notei finale nu se rotunjește.	
10.6 Standard minim de performanță			

Data completării 11.04.2024	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 14.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 03.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății